

༄༅། མི་རྒྱུད་གྱི་གཏོར་མའི་རིམ་པ་ལེ། རྩའམ་རིན་ཆེན་སྣོད་མཚོག་གསུམ་ཆག་མེད། དུག་དང་མ་འདྲེས་ཤིན་ཏུ་དྲངས་པའི་ནང་།

*For the outer tantra tormā offering, in a flawless vessel of clay or jewels that is clean, not contaminated with poison*

ཚུ་སྐྱེད་རང་ཉིད་སྐྱུན་རས་གཟིགས་སུ་བསྐྱོམ། ཉིང་ཤག་བརྒྱུད་མེད་ཡི་དྲུགས་འདུས་པར་བསམ།

*Pour water while visualising yourself as Avalokiteśvara. Strike the cymbals<sup>2</sup> and imagine the pretas have gathered.*

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་རྣམས། སྐབས་ཡུལ་ཀུན་འདུས་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

**dag dang kha nyam semchen nam kyab yül kün du chenrezig**

I and all sentient beings equal to the sky take refuge in you, the embodiment of all refuge objects,

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐབས་སུ་མཆི། ཁྱོད་ནི་བྱང་ཚུབ་བྱུགས་བསྐྱེད་ལྟར།

**gönpo khyöla kyab su chi khyö ni jang chub tuk kyetar**

Avalokiteśvara, the protector. Just as you aroused bodhicitta,

མཁའ་ཁྲུབ་འགོ་བ་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར།      སངས་རྒྱལ་སྤྱད་དུ་ཐོབ་པར་བྱ།

**kha khyab drowa dralwé chir། sangye nyur du tob par ja།**

In order to free all beings pervading space། I will swiftly attain enlightenment.།

ལན་གསུམ།

*Recite that three times.‡*

སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་དང་ལྡན།      སྤྱག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བྲལ་ནས།

**semchen ma lü de dang den། dug ngal tamché kün dral né།**

May all sentient beings have happiness,། be freed of all suffering,།

མཚོག་གི་བདེ་ལས་འབྲལ་མེད་པའི།      ཉེ་རིང་བཏང་སློམས་ལ་གནས་ཤོག།

**chok gi delé dral mepé། nyering tang nyom la né shok།**

And, not parted from true happiness,། abide in unbiased equanimity.།

༄༅། །ཨུམ་ལྷོང་གསལ་འང་རིག་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལྷོང་ །འདུམ་མ་བྱས་ཤིང་ལྷན་གྱིས་གྱུབ་ལྷོང་།

**aṃ tongsal rang rig chenrezigṃ dumaché shing lhün gyi drubṃ**

Aṃ Empty luminous self-awareness, Avalokiteśvara,ṃ unconditioned and spontaneously present,ṃ

གཏོང་ནས་གྲོལ་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་ལྷོང་ །ཞལ་ལྷུག་མཚན་མའི་རྣམ་པར་བཞེངས་ལྷོང་།

**döné drolwé deshyin shekṃ shyal chak tsenmé nampar shyengṃ**

The primordially liberated Tathāgata,ṃ manifests with face, arms, and marks.ṃ

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧཱིུྃ།

**om mani pemé hung hrihṃ**

OM MAṆI PADME HŪṀ HRĪḤṃ

ཞེས་ཅུང་ཟད་བསྒྲ།

*Recite the mantra a little bit.*

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་ཁ་སར་ཕུ་ཆེའི་ཡི།      ཕུག་ནས་བབས་པའི་འོ་རྒྱལ་བདུད་རྩི་ཡིས།

**chenrezig wang kasarpani yi།    chak né babé ögyun dütsi yi།**

From Avalokiteśvara Khasarpaṇa's hands། streams of milk-like amṛta pour down,།

ཡི་དྲུགས་མ་ལུས་བསམ་ཅད་ཚེ་མ་པར་བསམ།

**yidak malü tamché tsimpar gyur།**

Satisfying all the pretas without exception.།

ཨོ་ཨྲཱེ་ ཧཱི་ ཧཱེུ།

**om ah hrih hung།**

OM ĀḤ HRĪḤ HŪM།

ཞེས་བརྗོད་ཚེ་ནས་བདེ་འགོ་ཐོབ་པར་བསམ།

*Recite that and imagine that they are satisfied and have obtained higher states.ཿ*

ཨོ་ལྷ་ལ་མི་དོ་སྐྱོ་བྱེ་བྱེ། སྐྱུ་ཏུ།

**om dzala midam sarva treté beyé soha།**

OM JALAM IDAM SARVAPRETEBHYAḤ SVĀHĀ།

༄། །འདྲུང་གོགས་ཅན་ཚེས་ནས་གཞན་དུ་སོང་བར་བསམ།

**jurgek chen tsim né shyen du songwar gyur།**

The jurgek<sup>4</sup> are satisfied and depart.།

ཐུགས་ཤེགས་བཤལ་ལ་སྤྲང་ཡང་ཐུ་སྤྲེང་ཞིང་།

*Pour the water out, rinse, and again fill the vessel with water.།*

ཡི་དྲུགས་སྤྱི་ནང་སྤྱི་བ་སོགས་ཀུན་འདུས་བསམ།      ལྷོང་ཉིད་སྣོད་རྗེ་བསྐོམ་ཞིང་སྤྲུགས་འདི་བཟླས།

**yidak chinang drib sok kün dü né། tongnyi nyingjé gom shyang ngak di dé།**

All the pretas with outer and inner obscurations and so on are gathered.། Meditate on emptiness and compassion and recite this mantra:།

ན་མམ་སམ་ཏ་སྤྲུ་ག་ཏ་ཨ་མ་ལོ་གི་ཏེ་ཨོྲྌ་སྤྲུ་ར་སྤྲུ་ར་ཧྱུྃ།

**nama sarwa tathagata avalokité om sambhara sambhara hung**

**NAMAḤ SARVATATHĀGATĀVALOKITE OṂ SAMBHARA SAMBHARA HŪṂ**

འདོད་ཡོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཐོབ་པར་བསམ།

**döyön pagdu mepa tobpar gyur**

Thereby they obtain immeasurable sense pleasures.‡

སེ་གོལ་གཏོགས་ཤིང་གཞན་དུ་བྱེད་བར་བསྐྱོམ།

*Then snap your fingers and imagine they have departed.‡*

མཚོན་སྐྱེན་གནས་འདིར་གང་ལྷགས་པའི། །འབྲུང་པོ་ས་འོག་རྒྱ་བ་དང་།

**chöjin né dir gang lhagpé junpo sa og gyuwa dang**

Any jungpos still here in this offering place—

།གང་ཡང་ས་སྟེང་འཕོད་པ་དང་། །ས་སྐྱར་རྒྱ་བ་གང་ཡིན་པ།

**gang yang sa teng köpa dang salar gyuwa gang yinpa**

Whether abiding underground, above ground, or in space,

༄༅། །མགུ་བར་གྱིས་ལ་རང་གནས་སུ། །ཐམས་ཅད་ཐ་དད་འགོ་བར་གྱིས།

**guwar gyila rang nesu tamché tadé drowar gyi**

Be pleased by this and return to your own places.

།སཱ་བྱ་ཏ་གཙོ་མཚོན་རྣམས་གཤེགས།

**sarva bhuda gentsa**

SARVA BHŪTA GACCHA

*With that, request the guests to depart.*

།འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་སྐྱུར་ཏེ། །སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་འཁོད་ཀྱང་རུང་།

**jungpo gangdag dir ni lhag gyur dam sa am öndé bar nang kö kyang rung**

Any jungpos still here, on the ground or in the sky,

།སྐྱེ་བྱ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་པ། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

**kyegu namla tagdu jam ché ching nyin dang tsendu chöla chöpar shok**

May you have constant love for all beings and practice the dharma day and night.

ཉིན་འདིར་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས།      ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཞིང་།

**nyin dir delek tsen delek nyimé gung yang delek shyang**

May there be bliss and excellence day and night. May there be bliss and excellence at midday.

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་དགོང་ལེགས་འཕེལ།      །དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།      །།

**nyintsen tagdu delek pel könchok sumgyi tashi shok**

Day and night, may bliss and excellence increase. May there be the auspiciousness of the three jewels!



**Endnotes:**

1. “Flawless”; literally free of cracks or breaks.
2. Tingshak.
3. Higher states; literally, ‘the happy migrations’, the three higher realms.
4. *Jurgek* are a type of preta who have extremely narrow throats and are so unable to swallow anything at all.

© 2012 by Chokgyur Lingpa Foundation.

Translated by Lhasey Lotsawa Translations & Publications. This text may be freely reproduced when not for commercial purposes.